

**¿A QUIEN LE IMPORTAN
LOS TRANSGENICOS EN EL MERCOSUR?
QUEM LIGA PARA OS TRANSGÊNICOS
NO MERCOSUL?
WHO HE CARES TRANSGENIC FOOD
IN THE MERCOSUR?
QUI S'INTERESSE AUX TRANSGENIQUES
DANS LE MERCOSUR ?**

*Luis Alejandro Estoup
Roberto Chacon de Albuquerque*

ESPAÑOL

El día 25 de septiembre fue suscrita la Medida Provisoria 131 por el Vicepresidente brasileño en ejercicio de la Presidencia de la República. La medida autoriza a los agricultores a utilizar hasta el 31 de diciembre de 2003 semillas de soja reservadas para uso propio bajo un término de Compromiso de

(continúa en p. 2) ►

PORTUGUÊS

No dia 25 de setembro foi assinada a Medida Provisória 131 pelo Vice-presidente brasileiro em exercício da Presidência da República. A medida autoriza aos agricultores a utilizar até 31 de dezembro de 2003 sementes de soja reservadas para uso próprio baixo um termo de Compromisso de Responsa-

(continúa en p. 4) ►

ENGLISH

On September the 25 the Temporary Measure 131 was subscribed by the Brazilian Vice-president in exercise of the Presidency of the Republic. The measure authorizes the farmers to use up to December the 31th reserved seeds of soya for own use submitted to a term of Commitment of Responsibi-

(continúa en p. 6) ►

FRANÇAIS

Le 25 septembre 2003, a été signée, la Medida Provisoria 131 par le Vice-Président brésilien en exercice de la Présidence de la République. La mesure autorise les agriculteurs a employer jusqu'au 31 décembre 2003 les semences de soja réservées pour une utilisation privée sous un compromis de res-

(continúa en p. 8) ►

(viene de p. 1) ►

Responsabilidad y Ajustamiento de Conducta que será fiscalizado por el Ministerio de la Agricultura, Pecuaria y Abastecimiento. La infracción a lo dispuesto en ese auto-reglamento de conductas será pasible de multas, sin perjuicio de las infracciones penales y administrativas.

Ese cultivo ya fue liberado en otros países como Argentina, EE.UU., Canadá, China, África del Sur, Australia, India, Rumania, España, Uruguay, México, Bulgaria, Indonesia, Colombia, Honduras y Alemania. La soja plantada podrá ser vendida hasta diciembre de 2004 y el gobierno estipula que no tendrá responsabilidad por la futura cobranza de royalties por las semillas utilizadas. La mayoría de las semillas son contrabandeadas de Argentina. Los agricultores son obligados a informar a los consumidores y la soja sólo podrá ser comercializada como grano. Por ende es casi imposible que los agricultores cumplan esa información porque la soja es vendida en cantidades industriales, y muchos campos ya mezclan las distintas variedades en el cultivo. Además, en el transporte la mezcla es aún mayor. La soja no se come como tal porque integra otras cadenas de producción.

La medida se opone a una sentencia del Juez Antonio Prudente de la 6ta. Vara da Justiça Federal dictada el 27 de junio de 2000 prohibiendo a la firma Monsanto la comercialización de la soja transgénica sin la realización del estudio de impacto ambiental. La producción de pollos y de cerdos brasileña en muchos casos utiliza ese insumo. Se acusa al gobierno de beneficiar los intereses de esa firma, pero la cuestión del control de producción se encuentra ya casi excedida. El comercio intra-zona en Mercosur, de granos de soja transgénica podrá ser liberado. La medida provisoria aún ofrece alguna resistencia pero no parece posible mantener barreras de ese tipo.

La Revista de Derecho Internacional y del Mercosur tiene el honor de publicar en este número un artículo en el cual la Embajadora de Estados Unidos en Brasil, Donna J. Hrinak, subraya que la integración hemisférica debe poseer una proyección social, y no solamente económica. La Asociación de Libre Comercio de las Américas (ALCA), originariamente, tiene cuatro objetivos fundamentales: la consolidación de la democracia, la promoción de la prosperidad económica, el desarrollo sostenible y la erradicación de la pobreza. Uno de los medios para que se alcancen estas metas, que la Embajadora pone en relieve en su artículo, es la educación, que debe contribuir para reducir los efectos de la desigualdad social.

La integración hemisférica debe traer beneficios no solamente para minorías, sino para las grandes mayorías que componen la población de los treinta y cuatro países que podrán ser parte del ALCA. Para que esto ocurra, es necesario que se superen las asimetrías de desarrollo económico en las Américas. El ALCA debería fundamentarse en una lógica de ciudadanía hemisférica. No se conseguirá avanzar en este sentido solamente con reglas que fomenten el libre comercio y la estabilidad financiera.

Para que suscite el interés de los países en desarrollo, el proyecto del ALCA debería comprender la concepción y la adopción de políticas públicas hemisféricas, con la creación de fondos de financiación en el área de la educación, infraestructura, salud, a la semejanza de lo que ocurrió en la Unión Europea con los fondos estructurales que

tanto han beneficiado a España y Portugal hasta hoy. El crecimiento económico, la llegada de capitales externos no constituyen una garantía de desarrollo social. La integración hemisférica también debería tener como principio la eliminación de subsidios en sectores específicos, como la agricultura, en los cuales los países en desarrollo son más competitivos. Uno de sus objetivos principales, como en la Unión Europea, debería ser la promoción en el continente americano, en todos los niveles, de una manera justa y solidaria, de políticas de igualdad económica entre los países desarrollados y en desarrollo. ■

PORTUGUÊS

(viene de p. 1) ►

bilidade e Ajustamento de Conduta que será fiscalizado pelo Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento. A infração ao disposto nesse auto-regulamento de condutas será passível de multas, sem prejuízo das infrações penais e administrativas.

Esse cultivo já foi liberado em outros países como Argentina, EUA, Canadá, China, África do Sul, Austrália, Índia, Romênia, Espanha, Uruguai, México, Bulgária, Indonésia, Colômbia, Honduras e Alemanha. A soja plantada poderá ser vendida até dezembro de 2004 e o governo estipula que não terá responsabilidade pela futura cobrança de royalties pelas sementes utilizadas. As maiorias das sementes são contrabandeadas de Argentina. Os agricultores são obrigados a informar aos consumidores e a soja só poderá ser comercializada como grão. Porém e quase impossível que os agricultores cumpram essa informação porque a soja e vendida em quantidades industriais, e muitas granjas já misturam as distintas variedades no cultivo. No transporte a mistura habitual ainda aumenta mais. Aliás, a soja não se come como tal mais integra outras cadeias de produção.

A medida se opõe a uma sentença do Juiz Antonio Prudente da 6ª Vara de Justiça Federal ditada em 27 de junho de 2000 proibindo a firma Monsanto a comercialização da soja transgênica sem a realização do estudo de impacto ambiental. A produção de frangos e de suínos brasileira em muitos casos utiliza esse insumo. Porém acusa-se ao governo de beneficiar os interesses dessa firma, mais a questão do controle de produção fica quase excedida. Já o comércio intra-zona no Mercosul de grãos de soja transgênica poderá ser liberado. A medida provisória ainda oferece alguma resistência mais não parece possível manter barreiras desse tipo.

A Revista de Direito Internacional e do Mercosul tem a honra de publicar neste número um artigo em que a Embaixadora dos Estados Unidos no Brasil, Donna J. Hrinak, ressalta que a integração hemisférica deve possuir uma projeção social, e não apenas econômica. A Associação de Livre Comércio das Américas (ALCA), originariamente, tem quatro objetivos fundamentais: a consolidação da democracia, a promoção da prosperidade econômica, o desenvolvimento sustentável e a erradicação da pobreza. Um dos meios para que se atinjam estes fins, ressalta a Embaixadora em seu artigo, é a educação, que deve contribuir para reduzir os efeitos da desigualdade social.

A integração hemisférica deve trazer benefícios não apenas para minorias, mas para as grandes maiorias que compõem a população dos trinta e quatro países que poderão fazer parte da ALCA. Para que isto ocorra, é necessário que se superem as assimetrias de desenvolvimento econômico nas Américas. A ALCA deveria fundamentar-se numa lógica de cidadania hemisférica. Não se conseguirá avançar neste sentido apenas com regras que promovam o livre comércio e a estabilidade financeira.

Para que atraia o interesse dos países em desenvolvimento, o projeto da ALCA deveria compreender a concepção e adoção de políticas públicas hemisféricas, com a criação de fundos de financiamento na área da educação, infra-estrutura, saúde, à semelhança do que ocorreu na União Européia com os fundos estruturais que tanto têm beneficiado Espanha e Portugal até hoje. O crescimento econômico, a chegada de capitais externos não constituem uma garantia de desenvolvimento social. A integração hemisférica

também deveria ter como pressuposto a eliminação de subsídios em setores específicos, como a agricultura, em que os países em desenvolvimento são competitivos. Um dos seus objetivos principais, como na União Européia, deveria ser a promoção no continente americano, em todos os níveis, de uma maneira justa e solidária, de políticas de nivelamento econômico entre os países desenvolvidos e em desenvolvimento. ■

ENGLISH

(viene de p. 1) ►

lity and Adjustment of Behavior. That will be investigated by the Ministry of the Agriculture. Infractors will be penally and administrative punished.

That cultivation was already liberated in other countries like Argentina, USA, Canada, China, South Africa, Australia, India, Rumania, Spain, Uruguay, Mexico, Bulgária, Indonesia, Colombia, Honduras and Germany. The planted soya will be able to be sold until December of 2004 and the government specifies that he won't have responsibility for the future royalties collection for the used seeds. Most of the seeds are smuggled from Argentina. The farmers are forced to inform the consumers and the soya will be able to be marketed as grains. It is almost impossible that the farmers complete that information because the soya is sold in industrial quantities, and many fields they already mix the different varieties in the cultivation. Also, the mixture in the transport is even possible. The soya doesn't eat up as such because it integrates other production chains.

The measure is opposed to the Judge's sentence Antonio Prudente of the 6ta Vara da Justiça Federal June 27th 2000 prohibiting the company Monsanto the commercialization of the soya transgenic without the realization of the environment impact study. The production of chickens and of Brazilian pigs in many cases uses that input. It is accused the government of benefitting the interests of that signature, but the question of the production control is already almost exceeded. The trade intra-area in Mercosur, of grains of transgenic soya will be able to liberate. The measure still offers some resistance but it doesn't seem possible to maintain barriers of that type.

The Review of International Law and MERCOSUR has the honour to publish in this number an article by the Ambassador of the United States in Brazil, Donna J. Hrinak, which highlights that the hemispheric integration should have a social perspective, not only an economic one. The Free Trade Area of the Americas (FTAA), originally, has two key objectives: the consolidation of democracy, the promotion of economic prosperity, sustainable development and the eradication of poverty. One of the means to reach these goals, that the Embassador highlights in her article, is education, which must contribute to reduce the effects of social inequality.

The hemispheric integration must bring benefits not only to minorities, but also to the large majorities that make up the population of the thirty-four countries that may become part of the FTAA. For this to happen, it is necessary to overcome the asymmetries of economic development in the Americas. The FTAA should be based on a logic of hemispheric citizenship. It will not be possible to pursue this goal only with rules that promote free trade and financial stability.

To attract the interest of the developing countries, the FTAA Project should embrace the conception and adoption of hemispheric public policies, with the creation of financing funds in areas such as education, infrastructure, health, as in the European Union with the structural funds which have benefited so much Spain and Portugal untill today. Ecomonic growth, the arrival of external capitals do not constitute a guarantee of social development. The hemispheric integration should also have for

principle the elimination of subsidies in specific sectors, such as agriculture, in which developing countries are competitive. One of its key goals, as in the European Union, should be the promotion in the American continent, at every level, in a fair and solidary way, of policies of economic levelling among the developed and developing countries. ■

FRANÇAIS

(viene de p. 1) ►

ponsabilité et "d'autocontrôle" des conduites qui sera fiscalisé par le Ministère de l'Agriculture. Toute infraction à ces dispositions autorise l'application d'amendes et même une poursuite pénale.

Cette culture a été déjà libérée dans d'autres pays comme l'Argentine, les États Unis, le Canada, la Chine, l'Afrique du Sud, l'Australie, la Roumanie, l'Espagne, l'Uruguay, le Mexique, la Bulgarie, l'Indonésie, la Colombie, l'Honduras et l'Allemagne. Le soja semé ne peut être vendu que sous la forme de grains jusqu'en 2004 et le gouvernement n'aura pas de responsabilité pour l'exigence de royalties sur les semences employées. La plupart de celles-ci sont contrebandées de l'Argentine. Les agriculteurs sont obligés à renseigner les consommateurs sur la composition des grains de soja. Cela semble presque impossible puisque les grains sont déjà mélangés et encore leur transport augmente la probabilité de confusion. De plus, le soja n'est vendu qu'en quantités industrielles et les agriculteurs combinent déjà les semences au moment de les planter.

La Medida Provisoria se heurte à une décision du juge Antonio Prudente de la 6ème Vara da Justiça Federal, du 27 Juin 2000 interdisant l'entreprise Monsanto de commercialiser le soja transgénique sans réaliser une étude d'impact de l'environnement. La production de poulets et de porcs brésiliennes utilise dans la plupart des cas ce grain pour l'élevage. On accuse donc le gouvernement de favoriser les intérêts de cette entreprise, mais la production de soja est déjà hors de contrôle. Le commerce intracommunautaire de soja transgénique pourra être libéré. La disposition offre une certaine résistance à ce sujet, mais il semble probable que les barrières établies soient levées.

La Revue de Droit International et du Mercosur a l'honneur de publier dans ce numéro un article dans lequel Mme. l'Ambassadeur des Etats-Unis au Brésil, Donna J. Hrinak, met en relief que l'intégration hémisphérique doit posséder une portée sociale, et non seulement économique. La Zone de Libre-Échange des Amériques (ZLEA), originairement, a quatre objectifs fondamentaux: la consolidation de la démocratie, la promotion de la prospérité économique, le développement soutenable et l'erradication de la pauvreté. L'un des moyens pour atteindre ces buts, souligne Mme. l'Ambassadeur dans son article, c'est l'éducation, laquelle doit contribuer pour réduire les effets de l'inégalité sociale.

L'intégration hémisphérique doit apporter des bénéfices non seulement pour les minorités, mais aussi pour les grandes majorités qui constituent la population des trente-quatre pays qui pourront faire partie de la ZLEA. Pour que cela fonctionne, il faut que les asymétries de développement économique dans les Amériques soient surmontées. La ZLEA devrait fonder sa création sur une logique de citoyenneté hémisphérique. On n'arrivera pas à atteindre ce but seulement avec des règles qui fomentent le libre-échange et la stabilité financière.

Pour attirer l'intérêt des pays en voie de développement, le projet de la ZLEA devrait comprendre la conception et l'adoption de politiques publiques hémisphériques, avec la création de fonds de financement dans le secteur de l'éducation, infrastructure, santé, à la manière de ce qui est arrivé dans l'Union Européenne avec des fonds structurels dont l'Espagne et le Portugal ont bénéficiées jusqu'à aujourd'hui. La crois-

sance économique, l'arrivée de ressources étrangères ne constituent pas une garantie de développement social. L'intégration hémisphérique devrait aussi avoir comme principe de base l'élimination de subsides dans des secteurs spécifiques, comme l'agriculture, dans lesquels les pays en voie de développement sont plus compétitifs. L'un de ces objectifs principaux, comme dans l'Union Européenne, devrait être la promotion dans le continent américain, dans tous les niveaux, d'une façon juste et solidaire, de politiques d'égalisation économique entre les pays développés et les pays en voie de développement. ■